

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

(Moscow, 9.IX.2002)

The Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Singapore, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and with a view to promote economic cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed in each Contracting State, in accordance with the laws of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in the case of the Russian Federation:

(i) tax on profits (income) of enterprises and organisations;

(ii) the income tax on individuals

(hereinafter referred to as "Russian tax");

b) in the case of Singapore:

- the income tax

(hereinafter referred to as "Singapore tax").

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Russian Federation (Russia) or Singapore, as the context requires;

b) the term "the Russian Federation" means the territory of the Russian Federation as well as its exclusive economic zone and continental shelf where the Russian Federation exercises its sovereign rights and jurisdiction in conformity with the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982;

c) the term "Singapore", when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Singapore and the adjacent areas over which the Republic of Singapore exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

h) the term "nationals" means:

(i) all individuals possessing the citizenship of a Contracting State;

(ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the Russian Federation - the Ministry of Finance or its authorised representative;

(ii) in the case of Singapore, the Minister for Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes to which the Agreement applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of registration or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority or statutory body thereof.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a citizen;

d) if his status cannot be determined according to sub-paragraphs "a" to "c", the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. If its place of effective management cannot be determined, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

g) a building site, construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities continue for a period of more than 6 months;

h) the furnishing of services, including consultancy services; by a resident of a Contracting State through employees or other personnel in the other Contracting State for a period or periods aggregating more than 3 months in any twelve-month period.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article the following kinds of activities shall not constitute a permanent establishment:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs "a" to "e", provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of laws respecting landed property apply, rights known as usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Profits from international transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic and the rental on a full or bareboat basis of ships or aircraft, or of containers and related equipment, which in either case is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises have been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount

of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner of the dividends is the Government of the other Contracting State;

b) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner of the dividends is a company which holds directly at least 15 per cent of the capital of the company paying the dividends and has invested in it at least USD 100000 or its equivalent in other currencies;

c) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provision of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the dividends are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject

the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 7.5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, and in particular, income from government securities, bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment or performs independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 7.5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and recordings for radio or television broadcasting, computer programmes, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, know-how or for information concerning industrial, commercial or scientific experience or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment or performs independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares, other than shares traded on a Stock Exchange recognised by the other Contracting State, deriving at least three quarters of their value directly or indirectly from immovable property situated in that other Contracting State may be taxed in that other State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to such operation shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Income from independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State, but only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities; or

b) if he is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 90 days in any twelve-month period.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, accountants and auditors.

Article 15

Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State. However, if the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

Income of artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by an entertainer or a sportsman who is a resident of a Contracting State from his personal activities as such exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if the activities in the other Contracting State are financed wholly or substantially by the first-mentioned Contracting State, including any of its political subdivisions, local authorities or statutory bodies.

Article 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by or on behalf of a Contracting State, or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Payments to students and apprentices

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other income

Items of income not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in a Contracting State may be taxed in that State.

Article 22

Limitation of benefits

1. Where this Agreement provides (with or without other conditions) that income from sources in the Russian Federation shall be exempt from tax, or taxed at the reduced rate, in the Russian Federation and under the laws in force in Singapore the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in Singapore and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Agreement in the Russian Federation shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in Singapore.

2. This Agreement shall not apply to any person who became a person covered by the Agreement if the principal goal of such a person is to enjoy the benefits of any reduction in or exemption from tax provided by this Agreement. In no case shall this exclusion apply to any person engaged in real business activity. The competent authorities of the Contracting States shall consult each other on the application of this provision.

Article 23

Methods of elimination of double taxation

Double taxation shall be eliminated as follows:

1. In Russia:

Where a resident of Russia derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Singapore, the amount of tax on that income payable in Singapore shall be credited against the tax imposed in Russia. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the tax on that income computed in accordance with the laws and regulations in Russia.

2. In Singapore:

Where a resident of Singapore derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Russia, the amount of tax on that income payable in Russia shall be credited against the tax imposed in Singapore. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the tax on that income computed in accordance with the laws and regulations in Singapore. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Russia to a resident of Singapore owning directly or indirectly not less than 10 per

cent of the share capital of the first-mentioned company, the credit shall take into account the Russian tax paid by that company on the portion of its profits out of which the dividend is paid.

3. For the purpose of this Article the term "Russian tax" shall be deemed to include the amount of Russian tax which, under the laws of the Russian Federation and in accordance with this Agreement, would have been paid but was not paid according to the Russian laws which provide special incentive measures designed to promote economic development and foreign investments in the Russian Federation. This provision shall apply for the first five years for which the Agreement is effective, but the competent authorities of the Contracting States may consult each other to determine whether this period shall be extended.

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to nationals of the other Contracting State tax benefits granted by special agreements to nationals of a third State.

2. The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing contained in this Article shall be interpreted as obliging a Contracting State to give to individuals not resident in that State the right to any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals who are residents of that State.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirement to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall apply to taxes covered by this Agreement.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under the provisions of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits provided for in the national legislation of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement and of the laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27

Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular posts, who are provided with such privileges under the rules of general international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Entry into force

Each of the Contracting States shall notify to the other in writing through diplomatic channels the completion of the internal procedures required by the law of that Contracting State for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect in respect of income derived on or after the first day of January of the calendar year following that of the entry into force of the Agreement.

Article 29

Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Agreement through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State written notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect in respect of income derived on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

Done at Moscow, this 9th day of September 2002 in duplicate, in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

PROTOCOL

(Moscow, 9.IX.2002)

At the moment of signing the Agreement for avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Singapore, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

1. ad paragraphs 1 and 3 and Articles 4 and 17:

The term "statutory body" referred to in paragraphs 1 and 3 and Articles 4 and 17 means a body constituted by any statute of a Contracting State and performing functions which would otherwise be performed by the Government of that Contracting State.

2. ad paragraphs 2 and 3 and Articles 10 and 11:

The term "Government" includes:

a) in the case of the Russian Federation,

(i) the Central Bank of the Russian Federation and institutions wholly or mainly owned by the Central Bank of the Russian Federation;

(ii) any statutory body or any institution wholly or mainly owned by the Government of the Russian Federation as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

b) in the case of Singapore,

(i) the Monetary Authority of Singapore and the Board of Commissioners of Currency;

(ii) the Government of Singapore Investment Corporation Pte. Ltd.;

(iii) any statutory body or any institution wholly or mainly owned by the Government of Singapore as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

3. ad Article 10:

1. Under the current Singapore laws, where dividends are paid by a company which is a resident of Singapore to a resident of the Russian Federation who is the beneficial owner of such dividends, there is no tax in Singapore which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company. Under the full imputation system adopted, the tax deductible from dividends is a tax on the profits or income of the company and not a tax on dividends within the meaning of Article 10.

2. If, subsequent to the signing of this Agreement, Singapore imposes a tax on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of a company which is a resident of Singapore, such tax may be charged but the tax so charged on the dividends derived by a resident of the Russian Federation who is the beneficial owner of such dividends shall be in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 10.

4. ad Article 17:

For the purpose of paragraph 2 of Article 17, "income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to entertainer or sportsman himself but to another person" refers also to income derived by an enterprise of a Contracting State from providing the services of entertainers or sportsmen in the other Contracting State.

5. ad Article 19:

The term "Contracting State" includes the Government of that Contracting State or any statutory body.

6. ad Article 22:

The limitation under paragraph 1 of Article 22 does not apply to income derived by the Government of Singapore or any person approved by the competent authority of Singapore for the purpose of this paragraph.

7. ad Article 24:

1. Nothing in Article 24 shall be construed as obliging a Contracting State to grant to nationals of the other Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own nationals who are not resident of that State.

2. Granting by the Republic of Singapore of tax incentives to its nationals according to the provisions of Part XIII "B" of the Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act and Section 42 "A" of the Income Tax Act shall not be construed as discrimination under Article 24.

Done at Moscow, this 9th day of September 2002 in duplicate, in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ СИНГАПУР ОБ ИЗБЕЖАНИИ
ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ
ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ

(Москва, 9 сентября 2002 года)

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Сингапур, желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и с целью содействия экономическому сотрудничеству между двумя странами,

согласились о следующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы, взимаемым в каждом Договариваемом государстве, в соответствии с законодательством каждого Договариваемого государства, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход считаются все налоги, взимаемые с общего дохода или с элементов дохода, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества.

3. Существующими налогами, к которым применяется настоящее Соглашение, в частности, являются:

а) применительно к Российской Федерации:

(i) налог на прибыль (доход) предприятий и организаций;

(ii) подоходный налог с физических лиц

(далее именуемые "российский налог");

б) применительно к Сингапуру:

- подоходный налог

(далее именуемый "сингапурский налог").

4. Настоящее Соглашение применяется также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам на доходы, которые взимаются после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение либо вместо существующих налогов. Компетентные органы Договариваемых государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законы.

Статья 3

Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термины "Договариваемое государство" и "другое Договариваемое государство" означают Российскую Федерацию (Россию) или Сингапур, в зависимости от контекста;

б) термин "Российская Федерация" означает территорию Российской Федерации, а также ее исключительную экономическую зону и континентальный шельф, над которыми Российская Федерация осуществляет суверенные права и юрисдикцию, определенные в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года;

с) термин "Сингапур" при использовании в географическом смысле означает территорию Республики Сингапур и прилегающие области, над которыми Республика Сингапур осуществляет суверенные права и юрисдикцию, определенные в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года;

д) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

е) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любое образование, которое для налоговых целей рассматривается как корпоративное объединение;

ф) термин "предприятие одного Договаривающегося государства" и "предприятие другого Договаривающегося государства" означает соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося государства;

г) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируются исключительно между пунктами в другом Договаривающемся государстве;

h) термин "национальное лицо" означает:

i) все физические лица, имеющие гражданство Договаривающегося государства,

ii) все юридические лица, товарищества и ассоциации, получившие такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося государства;

i) термин "компетентный орган" означает:

i) применительно к Российской Федерации - Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

ii) применительно к Сингапуру - министра финансов или его уполномоченного представителя.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся государством любой термин, не определенный в нем, имеет то значение, если из контекста не вытекает иное, которое придается ему законодательством этого государства в отношении налогов, к которым применяется настоящее Соглашение.

Статья 4

Резидент

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент Договариваемого государства" означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, постоянного местопребывания, места управления, места регистрации или любого другого критерия аналогичного характера, а также включает это государство и его любое политическое подразделение, или его местный орган, или органы исполнительной власти.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договариваемых государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом того Договариваемого государства, в котором оно располагает постоянным жильем; если оно располагает постоянным жильем в обоих государствах, оно считается резидентом того государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Договариваемое государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из государств, оно считается резидентом того государства, где оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом того государств, гражданином которого оно является;

д) если его статус не может быть определен в соответствии с положениями подпунктов "а" - "с", компетентные органы Договариваемых государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, иное, чем физическое лицо, является резидентом обоих Договариваемых государств, то оно считается резидентом того Договариваемого государства, в котором находится его фактический руководящий орган. Если местоположение его фактического руководящего органа не может быть определено, компетентные органы Договариваемых государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

Статья 5

Постоянное представительство

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:

а) место управления;

b) отделение;

c) контору;

d) фабрику;

e) мастерскую;

f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место разработки природных ресурсов;

g) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект или связанную с ними деятельность по техническому надзору, но только, если такая площадка, объект существуют или деятельность осуществляется в течение периода, превышающего 6 месяцев;

h) оказание услуг, включая консультационные услуги, резидентом Договариваемого государства через сотрудников или иной персонал в другом Договариваемом государстве в течение периода или периодов превышающих в совокупности 3 месяца в течение любого двенадцатимесячного периода.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи следующие виды деятельности не создают постоянное представительство:

a) использование сооружений исключительно для цели хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для цели хранения или демонстрации, или поставки;

c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для цели переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для цели закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах "a" - "e", при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

4. Независимо от положений пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, в отношении которого применяется пункт 5 - действует в Договариваемом государстве от имени предприятия другого Договариваемого государства, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство в первом упомянутом Договариваемом государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, если такое лицо

имеет, и обычно использует в этом государстве полномочия заключать контракты от имени этого предприятия, за исключением случаев, когда деятельность такого лица ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 3, которые даже если и осуществляются через постоянное место деятельности, не превращают такое постоянное место деятельности в постоянное представительство в соответствии с положениями настоящего пункта.

5. Предприятие Договариваемого государства не будет рассматриваться как имеющее постоянное представительство в другом Договариваемом государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Договариваемом государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

6. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом одного Договариваемого государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договариваемого государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Договариваемом государстве (либо через постоянное представительство, либо иным образом), сам по себе не означает, что любая такая компания становится постоянным представительством другой.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договариваемого государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом государстве, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения законодательства, касающегося земельной собственности, права, известные как узурфрукт недвижимого имущества, и права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов. Морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося государства подлежит налогообложению только в этом государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся государстве через находящееся там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то прибыль этого предприятия может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договаривающегося государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства разрешаются вычеты тех расходов, которые понесены для целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Договаривающемся государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.

4. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству лишь на основании закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

5. Если прибыль включает виды доходов, которые рассматриваются отдельно в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Прибыль от международных перевозок

1. Прибыль, получаемая предприятием одного Договаривающегося государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках и от аренды морских или воздушных судов на условиях аренды судна с экипажем или без экипажа, контейнеров и соответствующего оборудования, которые в любом случае связаны с эксплуатацией морских или воздушных судов в международных перевозках, подлежит налогообложению только в этом Договаривающемся государстве.

2. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

Ассоциированные предприятия

1. Если:

а) предприятие одного Договаривающегося государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося государства и предприятия другого Договаривающегося государства,

и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из предприятий, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если одно Договаривающееся государство включает в прибыль предприятия этого государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося государства было обложено налогом в этом другом государстве, и прибыль, включенная таким образом, будет рассматриваться первым упомянутым государством как прибыль, которая была бы начислена первому упомянутому предприятию, если бы взаимоотношения между двумя предприятиями были бы такими же, какие существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое государство сделает соответствующую корректировку суммы налога, взимаемого в нем с такой прибыли, если это другое государство считает такую корректировку обоснованной. При определении такой корректировки будут учитываться другие положения настоящего Соглашения, и компетентные органы Договаривающихся государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося государства, резиденту другого Договаривающегося государства могут облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого государства, но если получатель является лицом, имеющим фактическое право на дивиденды, то взимаемый таким образом налог не должен превышать:

a) 5 процентов общей суммы дивидендов, если лицом, имеющим фактическое право на дивиденды, является Правительство другого Договаривающегося государства;

b) 5 процентов общей суммы дивидендов, если лицом, имеющим фактическое право на дивиденды, является компания, которая прямо владеет по крайней мере 15 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды, и инвестировала в капитал этой компании по крайней мере 100000 долларов США или эквивалентную сумму в другой валюте;

c) 10 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Положения настоящего пункта не затрагивают налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, но дающими право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, которые подлежат такому же налогообложению, как доходы от акций в соответствии с налоговым законодательством того Договаривающегося государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на дивиденды, будучи резидентом одного Договаривающегося государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное представительство, или оказывает в этом другом государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, и дивиденды относятся к такому постоянному представительству и постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом одного Договаривающегося государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося государства, то

это другое Договаривающееся государство не может облагать никаким налогом дивиденды, выплачиваемые этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого государства, или если участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным представительством или постоянной базой, находящимися в этом другом государстве; также как с нераспределенной прибылью компании не взимается налог на нераспределенную прибыль компании, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в таком другом государстве.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося государства, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в том Договаривающемся государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого государства, но, если получатель является лицом, имеющим фактическое право на проценты, взимаемый таким образом налог не должен превышать 7,5 процентов от общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в одном Договаривающемся государстве и выплачиваемые правительству другого Договаривающегося государства, освобождаются от налогообложения в первом упомянутом государстве.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, и, в частности, доход от государственных ценных бумаг, облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по таким ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы, взимаемые за несвоевременные платежи, не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на проценты, будучи резидентом одного Договаривающегося государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное представительство, или оказывает независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом государстве, если плательщиком является резидент этого Договариваемого государства. Однако, если лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является оно резидентом Договариваемого государства или нет, имеет в Договариваемом государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, тогда считается, что такие проценты возникают в Договариваемом государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12

Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договариваемом государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого государства, могут облагаться налогом в этом другом Договариваемом государстве.

2. Однако такие роялти могут также облагаться налогом в том Договариваемом государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого государства, но, если получатель является лицом, имеющим фактическое право на роялти, взимаемый таким образом налог не должен превышать 7,5 процентов от общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за использование или предоставление права пользования любым авторским правом на произведения литературы, искусства или науки, включая кинофильмы и записи для теле- и радиовещания, компьютерными программами, любым патентом, товарным знаком, дизайном или моделью, планом, секретной формулой или процессом, ноу-хау или за информацию о промышленном, коммерческом или научном опыте, или за использование или предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на роялти, будучи резидентом одного Договариваемого государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом государстве, в котором

возникают роялти, через расположенное там постоянное представительство, или оказывает независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договариваемом государстве, если плательщиком является резидент такого Договариваемого государства. Однако, если лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договариваемого государства или нет, имеет в Договариваемом государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплачивать роялти, и расходы по выплате таких роялти несет такое постоянное представительство или постоянная база, тогда считается, что такие роялти возникают в том Договариваемом государстве, в котором расположено постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на роялти, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву пользования или информации, за которые они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на роялти при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13

Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договариваемого государства от отчуждения недвижимого имущества, упомянутого в статье 6 и расположенного в другом Договариваемом государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договариваемом государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть постоянного представительства, которое предприятие одного Договариваемого государства имеет в другом Договариваемом государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, используемой резидентом одного Договариваемого государства в другом Договариваемом государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения этого постоянного представительства или этой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

3. Доходы, полученные резидентом одного Договариваемого государства от отчуждения акций, иных чем котирующиеся на Фондовой бирже, признаваемой другим Договариваемым государством, стоимость которых по крайней мере на три четверти

связана с недвижимым имуществом, расположенным в другом Договариваемом государстве, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

4. Доходы, полученные резидентом одного Договариваемого государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с такой эксплуатацией, подлежат налогообложению только в том Договариваемом государстве, резидентом которого является лицо, их отчуждающее.

5. Доходы от отчуждения любого имущества иного, чем то, о котором говорится в предыдущих пунктах данной статьи, подлежат налогообложению только в том Договариваемом государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

Доходы от независимых личных услуг

1. Доходы, получаемые физическим лицом, являющимся резидентом одного Договариваемого государства, за оказание профессиональных услуг или другую деятельность независимого характера подлежат налогообложению только в этом государстве, за исключением случаев, когда такой доход, может облагаться налогом в другом Договариваемом государстве, но только в части, полученной от деятельности осуществляемой в этом другом государстве, если:

а) физическое лицо имеет в этом другом государстве постоянную базу, обычно используемую для целей осуществления своей деятельности; или

б) физическое лицо находится в другом государстве в течение периода или периодов, превышающих в совокупности 90 дней в любом двенадцатимесячном периоде.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, зубных врачей, бухгалтеров и аудиторов.

Статья 15

Работа по найму

1. С учетом положений статей 16, 18, 19 и 20 заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося государства в отношении работы по найму, подлежат налогообложению только в этом государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, то такое полученное вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом одного Договаривающегося государства в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся государстве, подлежит налогообложению только в первом упомянутом Договаривающемся государстве, если:

а) получатель находится в другом Договаривающемся государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Договаривающегося государства; и

с) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Договаривающемся государстве.

3. Независимо от положений пункта 1 и 2, вознаграждения, получаемые в отношении работы по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого предприятием одного Договаривающегося государства, подлежат налогообложению только в этом государстве. Однако, если вознаграждение получено резидентом другого Договаривающегося государства, оно может также облагаться налогом в этом другом государстве.

Статья 16

Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося государства в качестве члена совета директоров или аналогичного органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося государства, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся государстве.

Статья 17

Артисты и спортсмены

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся государстве, могут облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то независимо от положений статей 7, 14 и 15, этот доход может облагаться налогом в том Договаривающемся государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2 доход, полученный работником искусства или спортсменом, являющимся резидентом одного Договаривающегося государства, от личной деятельности в этом своем качестве, осуществляемой в другом Договаривающемся государстве, облагается налогом только в первом Договаривающемся государстве, если такая деятельность в другом государстве полностью или в основном финансируется первым упомянутым Договаривающимся государством, его политическим подразделением, органами исполнительной власти или местными органами власти.

Статья 18

Пенсии

С учетом положений пункта 2 статьи 19 пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту одного Договаривающегося государства в связи с прошлой работой по найму, подлежат налогообложению только в этом государстве.

Статья 19

Государственная служба

1. а) Заработная плата и другое подобное вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемые Договаривающимся государством, политическим подразделением или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого государства, подразделения или органа власти, подлежат налогообложению только в этом государстве.

б) Однако, такая заработная плата и другое подобное вознаграждение подлежат налогообложению только в другом Договариваемом государстве, если служба осуществляется в этом государстве, и физическое лицо является резидентом этого государства, который:

i) является национальным лицом этого государства; или

ii) не стал резидентом этого государства исключительно с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договариваемым государством или его политическим подразделением или местным органом власти или из фондов, созданных ими, физическому лицу за службу, осуществленную для этого государства, подразделения или органа власти, подлежит налогообложению только в этом государстве.

б) Однако, такая пенсия подлежит налогообложению только в другом Договариваемом государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого государства.

3. Положения статей 15, 16, 17 и 18 применяются к зарплатам, пенсиям, и другим подобным вознаграждениям, и к пенсиям выплачиваемым за службу, связанную с предпринимательской деятельностью Договариваемого государства, его политического подразделения или местного органа власти.

Статья 20

Выплаты студентам и практикантам

Платежи, которые студент или стажер в сфере бизнеса, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договариваемое государство являвшийся резидентом другого Договариваемого государства, и который находится в первом упомянутом Договариваемом государстве исключительно с целью своего обучения или прохождения практики, получает для целей своего содержания, обучения или прохождения практики, не подлежат налогообложению в этом государстве, при условии, что такие платежи возникают из источников за пределами этого государства.

Статья 21

Другие доходы

Виды доходов, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящего Соглашения, возникающие в Договариваемом государстве, могут облагаться налогом в этом Договариваемом государстве.

Статья 22

Ограничение преимуществ

1. Если настоящее Соглашение предусматривает (при соблюдении иных условий или без них), что доход от источников в Российской Федерации подлежит в Российской Федерации освобождению от налогообложения или налогообложению по пониженной ставке, а в Сингапуре в соответствии с действующим законодательством указанный доход подлежит налогообложению не в полном объеме, а лишь в той части, которая переведена в Сингапур или получена в Сингапуре, то освобождение от налогообложения или налогообложение по пониженной ставке в Российской Федерации, предусмотренное настоящим Соглашением, применяется только к той части дохода, которая переведена в Сингапур или получена в Сингапуре.

2. Настоящее Соглашение не применяется в отношении каких бы то ни было лиц, ставших лицами, на которых распространяется действие Соглашения, если главной целью этих лиц является получение льгот в виде налогообложения по пониженной ставке или освобождения от налогообложения, предусмотренных данным Соглашением. Указанное исключение ни в коем случае не применяется к любому лицу, занятому активной предпринимательской деятельностью. Компетентные органы Договариваемых государств будут консультироваться друг с другом в отношении применения данного положения.

Статья 23

Устранение двойного налогообложения

Двойное налогообложение устраняется следующим образом:

1. В России:

если резидент России получает доход, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогами в Сингапуре, сумма налога на такой доход, подлежащая уплате в Сингапуре, может вычитаться из налога, взимаемого в России. Сумма такого вычета, однако, не должна превышать сумму налога на доход, рассчитанного в соответствии с законодательством России.

2. В Сингапуре:

если резидент Сингапура получает доход, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогами в России, сумма налога на такой доход, подлежащая уплате в России, может вычитаться из налога, взимаемого в Сингапуре. Сумма такого вычета, однако, не должна превышать сумму налога на доход, рассчитанного в соответствии с законодательством Сингапура. В том случае, когда таким доходом являются дивиденды, выплачиваемые компанией - резидентом России резиденту Сингапура, который прямо или косвенно владеет 10 процентами акций первой упомянутой компании, при расчете суммы такого вычета необходимо учитывать сумму налога, уплаченную в России на ту часть прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Для целей настоящей статьи термин "российский налог" будет включать сумму налогов, которые в соответствии с законодательством Российской Федерации и положениями настоящего Соглашения подлежали уплате в России, но не были уплачены согласно российским законам, предоставляющим льготы с целью стимулировать экономическое развитие и иностранные инвестиции в Российской Федерации. Данное положение будет действовать в течение первых пяти лет действия настоящего Соглашения, однако компетентные органы Договаривающихся государств путем взаимных консультаций определят, будет ли продлено действие данного положения.

Статья 24

Недискриминация

1. Национальные лица одного Договаривающегося государства не должны подвергаться в другом Договаривающемся государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого государства при тех же обстоятельствах, особенно в отношении резидентства. Положения настоящего пункта не будут рассматриваться как налагающие на одно Договаривающееся государство обязательство предоставлять национальным лицам другого Договаривающегося государства налоговые льготы, предоставляемые этим первым государством национальным лицам третьих стран в соответствии с заключенными им с этими странами специальными соглашениями.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося государства имеет в другом Договаривающемся государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом государстве, чем налогообложение предприятий этого другого государства, осуществляющих аналогичную деятельность.

3. Ни одно из положений настоящей статьи не должно истолковываться как обязывающее Договаривающееся государство предоставлять лицам, не являющимся его резидентами, какие-либо индивидуальные льготы, вычеты и скидки для целей налогообложения, которые оно предоставляет лицам, являющимся резидентами этого государства.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договаривающегося государства резиденту другого Договаривающегося государства, должны для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежать вычетам на тех же условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого государства.

5. Предприятия одного Договаривающегося государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или прямо или косвенно контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося государства, не должны подвергаться в первом упомянутом государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого государства.

6. Положения данной статьи применяются только к налогам, на которые распространяется настоящее Соглашение.

Статья 25

Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих государств, направить свое заявление компетентному органу того Договаривающегося государства, резидентом которого он является, или, если его случай подпадает под действие статьи 24, того Договаривающегося государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению. Любая достигнутая договоренность будет выполняться независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они также могут консультироваться друг с другом в целях устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящим Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в смысле применения предыдущих положений.

Статья 26

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или внутреннего законодательства Договаривающихся государств, касающихся налогов, на которые распространяется Соглашение в той части, в какой налогообложение не противоречит настоящему Соглашению. Любая информация, получаемая Договаривающимся государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, получаемая в соответствии с внутренним законодательством этого государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием, расследованием или рассмотрением апелляций в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение. Такие лица или органы используют эту информацию только в этих целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающееся государство обязательство:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе административной практики этого или другого Договаривающегося государства;

в) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 27

Сотрудники дипломатических миссий

и консульских учреждений

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических миссий или консульских учреждений, предоставленных в соответствии с нормами общего международного права или в соответствии с положениями специальных Соглашений.

Статья 28

Вступление в силу

Каждое Договаривающееся государство письменно уведомит другое Договаривающееся государство по дипломатическим каналам о завершении внутренних процедур, необходимых в соответствии с законодательством этого Договаривающегося государства для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступит в силу в день последнего из таких уведомлений, и его положения будут применяться в отношении дохода, полученного с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступает в силу.

Статья 29

Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе в течение неограниченного срока, однако любое Договаривающееся государство может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления по дипломатическим каналам о прекращении действия по крайней мере за шесть месяцев до окончания любого календарного года после истечения пяти лет с даты вступления настоящего Соглашения в силу. В таком случае настоящее Соглашение прекращает действовать в отношении дохода, полученного с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление.

Совершено в Москве, 9 сентября 2002 года, в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, оба текста имеют одинаковую силу.

ПРОТОКОЛ

(Москва, 9 сентября 2002 года)

При подписании Соглашения об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы, заключенной сегодня между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сингапур, нижеподписавшиеся согласились о том, что следующие положения составляют неотъемлемую часть Соглашения.

1. В отношении пункта 1 статьи 4 и пункта 3 статьи 17

Термин "орган исполнительной власти", упомянутый в пункте 1 статьи 4 и пункте 3 статьи 17, означает орган, созданный в соответствии с законодательством Договаривающегося государства и выполняющий функции, которые в противном случае выполнялись бы Правительством Договаривающегося государства.

2. В отношении пункта 2 статьи 10 и пункта 3 статьи 11

Термин "Правительство" означает:

а) применительно к Российской Федерации:

i) Центральный банк Российской Федерации и учреждения, полностью или в основном принадлежащие Центральному банку Российской Федерации;

ii) любой орган исполнительной власти или любое учреждение, полностью или в основном принадлежащие Правительству Российской Федерации, и в отношении которых время от времени может быть достигнута договоренность между компетентными органами Договаривающихся государств;

б) применительно к Сингапуру:

i) Валютное Управление Сингапура и Совет валютных комиссаров;

ii) Инвестиционную Корпорацию Правительства Сингапура;

iii) любой орган исполнительной власти или любое учреждение, полностью или в основном принадлежащие Правительству Республики Сингапур, и в отношении которых время от времени может быть достигнута договоренность между компетентными органами Договаривающихся государств.

3. В отношении статьи 10:

1. В соответствии с действующим законодательством Сингапура, с дивидендов, выплачиваемых компанией - резидентом Сингапура резиденту Российской Федерации, который является фактическим владельцем этих дивидендов, в Сингапуре не взимается налог, начисляемый на дивиденды, в дополнении к налогу на прибыль или доход компании. В соответствии с принятой системой полного вменения подлежащий вычету налог с дивидендов является налогом на прибыль или доход компании, а не налогом на дивиденды, понимаемым в соответствии со статьей 10.

2. Если после подписания данного Соглашения в Сингапуре будет установлен налог на дивиденды в дополнение к налогу, взимаемому с прибыли или дохода компании - резидента Сингапура, такой налог может взиматься с дивидендов, выплачиваемых резиденту Российской Федерации, который является фактическим владельцем этих дивидендов, в соответствии с положениями пункта 2 статьи 10.

4. В отношении статьи 17:

Для целей пункта 2 статьи 17 к "доходу от личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляемому не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу", относится также доход, получаемый предприятием Договаривающегося государства в связи с оказанием услуг артистами и спортсменами в другом Договаривающемся государстве.

5. В отношении статьи 19:

Термин "Договаривающееся государство" включает в себя Правительство Договаривающегося государства или любой орган исполнительной власти.

6. В отношении статьи 22:

Ограничения, установленные пунктом 1 статьи 22 не применяются к доходу, получаемому Правительством Сингапура или любым лицом, имеющим разрешение компетентного органа Сингапура для целей указанного пункта.

7. В отношении статьи 24:

1. Ничто в статье 24 не будет истолковываться как обязывающее Договаривающееся государство предоставлять национальным лицам другого Договаривающегося государства такие же индивидуальные льготы, вычеты и скидки в целях налогообложения, которые оно предоставляет своим национальным лицам, не являющимся резидентами этого государства.

2. Для целей статьи 24 предоставление Республикой Сингапур своим национальным лицам налоговых льгот в соответствии с положениями части XIII "В" Закона о стимулах экономической экспансии (освобождении от налога на доход) и раздела 42 "А" Закона о налоге на доход не будет рассматриваться как дискриминация.

Совершено в Москве, 9 сентября 2002 года, в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)